

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

*Brackenridge Hospital
in the State of Texas, m. Austin,
4505 W. Tom Thumb Ave.
вул. Волт Том Сам Авеню, б. 4505
Austin, TX 78703, USA
Джон Г. Холовей*

Крім того, деякі перекладачі зовсім не перекладають адресу, мотивуючи це тим, що лист повинен доходити до адресата, а переклад адреси може зашкодити його доставці. Така тенденція стає все більш і більш поширеною.

1. Паршин А. Теорія та практика перекладу. – 2000.- С.161.
2. Циткіна Ф. А. Термінологія та переклад. – Львів: Вища школа, 1988. – С. 156.
3. Шевчук С. В. Службове листування: Довідник. – 2005. – С. 111-112.

КОМУНІКАТИВНА СИТУАЦІЯ УТІШАННЯ В АНГЛОМОВНОМУ МАТРИМОНІАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ

Шупік М. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Бровкіна О. В.

Починаючи з другої половини ХХ ст. у лінгвістиці спостерігається поворот від вивчення «мови в самій собі і для себе» до вивчення мовлення і комунікації загалом [3, 212].

Антропоцентричний підхід у мовознавстві тісно пов'язаний з дослідженням комунікації. Тому перед дослідниками постала необхідність виділити одиницю спілкування, а також модель, якій слідує партнери в комунікативному процесі. Такою одиницею став дискурс, як багаторівневе утворення, що представляє собою структуру вербально-невербального характеру.

Дослідження дискурсу будь-якого типу вимагає уваги до його категорій, основними з яких вважаються учасники, умови, спосіб та організація спілкування. Учасниками спілкування є комуніканти, що «дрейфують» у рольових позиціях мовця (адресанта, відправника) та слухача (адресата, реципієнта).

Лінгвісти розмежовують інституційний та побутовий типи дискурсу згідно з умовами, в яких відбувається процес спілкування [2]. В межах дослідження ми оперуємо терміном матримоніальний англомовний дискурс, який, відповідно до представленої типологізації дискурсу, класифікуємо як побутовий дискурс, що може бути репрезентований у діалогічній та монологічній формах.

Успішна організація матримоніального дискурсу призводить до створення гармонійної комунікації, яка виявляється в досягненні й збереженні контакту з партнером з метою стабілізації міжособистісних стосунків через досягнення сумісності, згоди й взаємної пристосованості шляхом гнучкого коректування цілей, умінь і станів, а також способів дії відповідно до обставин.

Дискурсологія як наука розглядає різні елементи дискурсу як комунікативної ситуації. Матримоніальний англомовний дискурс розглядаємо як комунікативну взаємодію подружжя з симетричними стосунками, що передбачає статусно-рольову рівність та приблизно однаковий вік мовців. В нашій роботі інтеракція подружжя досліджується в межах комунікативної ситуації утішання.

«Комунікативна ситуація утішання – це модель взаємодії між членами подружжя з домінуванням стратегії утішання, що має на меті виведення адресата з глибокої психоемоційної кризи (горе, смуток, страждання), послаблення або подолання його негативного емоційного стану» [1].

На вербальний компонент будь-якого усного висловлювання (ланцюжка слів, з котрих він складається) завжди і обов'язково накладається невербальний компонент. Вербалізація стосунків в межах комунікативної ситуації утішання характеризується використанням великої кількості ласкаво-пестливих слів.

WIFE: “Oh, Arnie, that's wonderful,” said Gill, leaning over and kissing him. “I'm so proud of you.”

HUSBAND: “Hey, steady on, I haven't even been for the trial yet,” he said, but his confidence was high and he couldn't hide it.

WIFE: “You'll pass with flying colours, no doubt about it”(D. Pearson)

На відміну від вербального, функціонування невербального знака більшою мірою залежить від обох мовців і набуває значення в процесі їхньої дискурсивної взаємодії [4]:

HUSBAND: “A beautiful wife, a fine son, and a dream job in the offering,” he said, tightening his arm around her. “I must be the luckiest bloke alive.”

WIFE: “I hope you always feel that way.”

HUSBAND: “I will... don't worry about that” (J. Cox).

Вербальні та невербальні засоби вираження інтеракції подружжя у ситуації утішання діють успішно та на рівні діють один з одним, що говорить про їх невід'ємність та регулярність використання з метою розрадити, заспокоїти та підбадьорити партнера.

1. Бровкіна О. В. Комунікативна ситуація освідчення в коханні в англомовному матримоніальному дискурсі / О. В. Проценко (О. В. Бровкіна), С. В. Баранова // *МОВА І КУЛЬТУРА*. (Науковий журнал). – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго. – Вип. 13. – Т. II (138), 2010. – С. 42-47.
2. Карасик В. И. Ритуальный дискурс / В. И. Карасик // *Жанры речи*. – Саратов, 2002. – Вып. 3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.vspu.ru/-axiology/vik/vikart 12. htm>.
3. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века / Е. С. Кубрякова // *Язык и наука конца 20 века*. – М. : Институт языкознания РАН, 1995. – С. 144–238.
4. Солощук Л. В. Принцип ідентифікаційної взаємодії вербальних та невербальних компонентів комунікації в англомовному діалогічному дискурсі / Л. В. Солощук. – Режим доступу: <http://zavantag.com/docs/2053/index-37930-1.html>